

Надійшла до редакції 24.10.2012 р.

УДК 81'37=111

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛОВА ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ *THING* В РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. М. Косенко, М. Б. Красикова

Реферат. В современной лингвистике общепринято считать, что основой широкозначности является полисемия (полисемантизм) – наличие у одной и той же языковой единицы нескольких связанных между собой значений. Обладая максимальной степенью лексической абстракции, слово *thing* имеет множество значений и очень высокую частотность в речи, т.к. его значения могут реализовываться в громадном количестве контекстов. Преобладание того или иного ЛСВ слова широкой семантики *thing* зависит не только от контекста, но и от функционального стиля, в котором оно употребляется. Этот факт объясняется разницей функций различных функциональных стилей. Интерес представляют также дистрибутивные особенности слова *thing*. Наиболее продуктивными для трех рассматриваемых в статье функциональных стилей, являются модели *AN*, *N+attr.clause*, *AN+attr.clause*. Это связано, вероятно, с тем, что использование дополнительной лексической единицы в сочетании со словом *thing* позволяет предельно ясно и четко конкретизировать широкозначность слова *thing* в контексте.

Ключевые слова: *thing*, семантика, контекст, значение, стиль.

Наиболее сложной и дискуссионной проблемой в современном языкознании является проблема значения. Огромное количество работ, посвящённых её исследованию, свидетельствует о её неисчерпаемости и многогранности.

Во второй половине XX века в лингвистике появился новый термин – «широкое значение». Семантическая структура слов широкой семантики, их место в лексико-семантической системе языка, особенности их использования в речевой цепи являются объектом изучения многих работ в отечественной [1, 3, 4, 5] и зарубежной лингвистике [7, 8, 9, 10].

Вслед за Н. Н. Амосовой, под широким значением мы понимаем лексическое значение слова, содержащее максимальную степень обобщения, которое проявляется в условиях изоляции слова из речи и получает известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова. Основное различие между словом широкой семантики и многозначным словом заключается в том, что широкое значение остаётся основой любого специализированного своего варианта, в то время как употребление многозначного слова исключает все его лексические значения, кроме одного, действующего в данный момент [2, с. 16].

Целью данной статьи является рассмотрение семантических и функциональных особенностей слова широкой семантики *thing* в различных функциональных стилях современного английского языка.

Достижение данной цели предусматривает решение следующих задач:

- 1) установление влияния полисемии на широкозначность слов;
- 2) определение роли контекста в реализации значений слова широкой семантики;
- 3) изучение семантической структуры слова широкой семантики *thing*;
- 4) выявление частотности употребления данного слова в различных функциональных стилях английского языка;

5) изучение особенностей синтаксического функционирования рассматриваемых слов.

Общепринято считать, что основой широкозначности является полисемия (полисемантизм) – наличие у одной и той же языковой единицы нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этой единицы.

Полисемия является одним из важнейших условий функционирования языка и тесно связана с понятием широкозначности слов. К. А. Горшкова одной из основных особенностей слов широкой семантики считает их «соотнесённость с понятием, в котором объективная действительность отражена в максимально обобщённом виде» [4, с. 5]. По её мнению, слово широкой семантики – это слово, обладающее сигнификативным значением, которое выражает беспредельно широкое по охвату фактов и явлений понятие.

Для точного определения значения слова широкой семантики в конкретной речевой ситуации наиболее важным фактором является контекст.

Что же касается роли контекста для определения значения любого слова, в том числе и слова широкой семантики в речи, то наиболее точно, на наш взгляд, его сформулировала Э. М. Медникова: «Первостепенная роль контекста... заключается в том, что он не показывает, а предопределяет значение, которое в нём реализуется, он обуславливает тот факт, что в данном случае выступает именно данное значение» [6, с. 47].

Термины *словосочетание* и *контекст* в этом смысле часто употребляются как равнозначные. В какой-то мере это закономерно, поскольку словосочетание – наиболее узкий, ограниченный, «ближайший» контекст того или иного слова. С другой стороны, в широком понимании контекст – это не только непосредственное вербальное окружение данной языковой единицы, но также и условия, особенности её употребления в речи, связанные с различными историческими, культурными, социальными и др. факторами.

В каждом языковом коде существуют свои правила употребления названий разнообразных множеств для указания на определённые денотаты и свой набор слов с очень широким значением, способными называть почти любой денотат типа «вещь», «штука», «предмет», «образ» (*thing, object, article, way / manner / fashion*) и др. Правила употребления слов широкой семантики подобного типа в разных языках различаются довольно сильно. Например, для английского языка характерно употребление слов с широким значением и «десемантизированных слов» в таких ситуациях, которые в русском языке выражаются с помощью слов с более конкретным значением, поэтому при переводе таких ситуаций с английского языка на русский нужно обязательно использовать приём конкретизации. Контекст сужает и конкретизирует значение широкозначного слова. И именно благодаря контексту становится возможным передать это значение на русский язык с помощью слова с более конкретным значением.

Сигнификативное значение слова широкой семантики представляет собой инвариантное значение, заключающее в себе максимальную степень лексической абстракции. Более того, как отмечает К. А. Горшкова, эта степень лексической абстракции сосуществует в слове с максимальной степенью грамматической абстракции [4, с. 6].

Мы не считаем категорию слов широкой семантики однородной. Есть в языке слова, степень лексической абстракции которых достигает апогея (например, существительное *thing*). Грамматическое значение предметности, субстантивности в слове сосуществует с одним предельно общим сигнификативным значением вещи. Объёмы грамматической и лексической абстракции в таких словах равны.

В языке есть и слова, в которых лексическая абстракция достигает высокой, но не высшей степени. Выражая обобщённое отражение каких-либо фактов и понятий действительности, такие слова включаются в смысловый объём собственно слов широкой семантики. К таким лексическим единицам относятся существительные *way / manner / fashion*.

Поскольку в данной статье рассматривается система значений слова широкой семантики *thing*, необходимо выявить наиболее продуктивные ЛСВ исследуемой единицы, их частотность и положение в лексико-семантической структуре слова.

В системе значений, выражаемых словарным составом языка, легче всего выделяются значения прямые, номинативные, устойчивые и принадлежащие к основному словарному фонду. У слова может быть несколько таких значений, в которых непосредственно отражаются разные предметы и явления действительности. Практически во всех толковых словарях английского языка такими значениями в слове *thing* являются значения *an action* – ‘действие или деятельность’ и *circumstances or conditions* – ‘обстоятельства или условия’ [12, p. 1027; 13, p. 1332].

Однако по отношению к основному номинативному значению слова все другие являются производными. Эту производность нельзя смешивать с метафоричностью или образностью (с переносными значениями). В какой-то мере эти значения обладают той же семантикой, что и основное и могут быть названы номинативно-производными. Часто они бывают уже, теснее, специализированнее, чем основное номинативное значение [3, с. 80]. Например, если значение слова *thing* ‘*any unnamed object*’ является номинативным значением слова, то в словоформе множественного числа *things* значение, будучи номинативно-производным, принимает значение ‘*personal belongings, clothing, etc.*’ [13, p. 1332].

Обладая максимальной степенью лексической абстракции, слово *thing* имеет множество значений и очень высокую частотность в речи, так как его значение может конкретизироваться в громадном количестве контекстов, приобретая всё новую и новую окраску (смысл, оттенки значений). Например:

1. *The rent of the flat would be falling due on the quarter day, a lot of **things** in it belonged to her* [11, p. 272] (*things* – ‘предметы мебели, личного обихода’).

2. *What he said had not really penetrated to her understanding, his words were lies and **the important thing** was what they meant* [11, p. 252] (*the important thing* – ‘важный факт’).

3. *Of course she wasn't going to let the **things** go so far, but she was curious to see what his next stop would be* [11, p. 252] (*things* – ‘дела, обстоятельства’).

4. *Michael did not come back to luncheon, having last **thing** to do to the sets, and she ate alone* [11, p. 280] (*thing* – ‘действие или деятельность’).

5. *He seemed a nice little **thing**, a useful escort for Julia when Michael was busy, perfectly insignificant* [11, p. 167] (*thing* – ‘приятный молодой человек, «милашка»’).

Поскольку широкозначное существительное *thing* характеризуется категориально-обобщённым сигнификативным значением, его экстенционал имеет неопределённые диффузные границы. Степень индивидуализации признаков при его обозначении минимальна: предметность.

Следует отметить, что преобладание того или иного ЛСВ слова широкой семантики зависит не только от контекста, но и функционального стиля, в котором оно употребляется. При сравнении реализации значений слова *thing* в трёх функциональных стилях современного английского языка – стиле художественной литературы, газетном и научном стилях – было выявлено, что различия в использовании рассматриваемой единицы есть, но они не столь значительны (в связи с высокой степенью абстрактности и универсальности значения слов широкой

семантики) и обусловлены особенностями и функциями каждого из рассматриваемых стилей (таблицы 1, 2, 3).

Таблица 1

Частотность употребления ЛСВ существительного *thing*
в стиле художественной прозы

№	Значение	Цифровые данные	Процентное соотношение
1	Fact , subject	161	31.1
2	An action	108	20.8
3	Circumstances or conditions	69	13.4
4	Any unnamed object	67	12.9
5	Personal belongings, clothing, etc.	45	8.6
6	Остальные значения	68	13.2
	ВСЕГО	518	100 %

Таблица 2

Частотность употребления ЛСВ существительного *thing* в газетном стиле

№	Значение	Цифровые данные	Процентное соотношение
1	Circumstances or conditions	207	40.5
2	Fact , subject	103	20.1
3	An action	95	18.6
4	Any unnamed object	55	10.7
5	Остальные значения	58	10.1
	ВСЕГО	518	100 %

Таблица 3

Частотность употребления ЛСВ существительного *thing* в стиле научной прозы

№	Значение	Цифровые данные	Процентное соотношение
1	Any unnamed object	210	38.4
2	Fact , subject	156	36.1
3	An action	68	11.2
4	Circumstances or conditions	56	8.3
5	Остальные значения	28	6
	ВСЕГО	518	100 %

Следует отметить, что небольшие различия в использовании слова *thing* могут объясняться также существованием в языке такого явления, как взаимопроникновение стилей. Несмотря на функциональные различия, в зависимости от тематики, в тексте определённого стиля могут присутствовать черты другого стиля, не совпадающего с ним по функциям и целям. Например, при рассмотрении ЛСВ слова *thing* в текстах стиля научной литературы, было выявлено, что 94% словоупотреблений выборки представлены четырьмя наиболее продуктивными вариантами, идентичными газетному стилю. Однако, поскольку язык научного стиля более чёткий и лаконичен, характеризуется однозначностью выражения мыслей, представлением фактов и доказательств, в отличие от двух других представленных стилей, для него более характерно употребление слова *thing* в значении 'any unnamed object' (38.4% от общего числа словоупотреблений) и значение 'fact, subject' (36/1%).

Поскольку информативная функция является одной из важнейших функций газетного стиля, наиболее частотным значением слова *thing* является ЛСВ 'circumstances or conditions' (40.5%), а в художественном стиле преобладает ЛСВ 'an action' (32%), 'fact, subject' (21%).

Так как художественный стиль имеет дело с описанием конкретных персонажей, их портретов и поведения, для него также характерен ЛСВ 'personal belongings, clothing, etc.'

Таким образом, наиболее широко и разнообразно основные значения слова *thing* представлены в стиле художественной литературы, тексты которой рассчитаны на неоднородную аудиторию с разнообразными интересами.

Интерес представляют также дистрибутивные особенности существительного широкой семантики *thing* (таблицы 4, 5, 6).

Таблица 4

Модели морфо-синтаксической сочетаемости существительного *thing*
в стиле художественной прозы

	Дистрибутивная модель сочетаемости	Количественные данные	Процентное соотношение
1	<i>A thing</i>	211	40.8
2	<i>AA thing</i>	127	24.5
3	<i>thing</i> + attr.clause	74	14.2
4	<i>A thing</i> + attr.clause	41	7.9
5	<i>thing</i> prpN	33	6.4
6	Остальные модели	32	6.2
	ВСЕГО	518	100

Таблица 5

Модели морфо-синтаксической сочетаемости существительного *thing* в газетном стиле

	Дистрибутивная модель сочетаемости	Количественные данные	Процентное соотношение
1	<i>A + thing</i>	163	31.5
2	<i>N thing</i> + attr.clause	116	22.3
3	<i>AA thing</i>	89	17.5
4	<i>A thing</i> + attr.clause	68	13.1
5	Num / prn <i>thing</i>	33	6
6	Остальные модели	49	9.6
	ВСЕГО	518	100

Таблица 6

Модели морфо-синтаксической сочетаемости существительного *thing*
в научном стиле

	Дистрибутивная модель сочетаемости	Количественные данные	Процентное соотношение
1	<i>A thing</i>	234	45.4
2	<i>thing</i> + attr.clause	103	19.8
3	<i>thing</i> prpN	74	14.2
4	<i>AA thing</i>	48	9.2
5	Остальные модели	59	11.4
	ВСЕГО	518	100

Наиболее продуктивными для всех рассматриваемых стилей являются модели AN, N + att.clause, AN + attr.clause, N grpN, что связано, вероятно, с тем, что использование дополнительной лексической единицы в сочетании со словом *thing* позволяет предельно ясно и чётко конкретизировать абстрактное значение этого слова в контексте. Чем больше конкретизация, тем большее количество дополнительных единиц привлекается автором для создания максимально чёткого понимания значения рассматриваемого слова широкой семантики.

В случаях необходимости упрощения синтаксической структуры предложений, осложнённых причастными оборотами, дополнительными конструкциями, авторы, как правило, прибегают к сочетаниям AN, AAN, избегая использования придаточных предложений и синтаксических конструкций (для уточнения значения слова *thing*), которые предельно усложняют структуру предложения.

Экономичность языка, являющаяся одним из существенных его свойств, вынуждает язык, таким образом, избегать количественного приращения единиц его плана выражения и снимает неоднозначность плана содержания языковых единиц при порождении текста.

РЕЗЮМЕ

Стаття присвячена вивченню функціонування слова широкої семантики *thing* у різних функціональних стилях сучасної англійської мови, а саме – у газетному, науковому та стилі художньої літератури. Слово *thing* є полісемантичним, воно має декілька значень, реалізація яких залежить від контексту. Функціонування та частотність вживання значень і дистрибутивних моделей слова широкої семантики *thing* тісно пов'язані з особливостями функціональних стилів. Для кожного стилю характерна певна кількість слововживань у кожному значенні.

Ключові слова: thing, семантика, контекст, значення, стиль.

SUMMARY

The given article is devoted to the study of functioning of the word of wide semantics *thing* in different styles of Modern English, namely – newspaper, scientific and belles-lettres style. The word *thing* is a polysemantic one, it has several meanings, realizations of which depend on the context. The frequency of the usage of the meanings and distributional patterns of the word of wide semantics *thing* are closely connected with the peculiarities of the functional styles. A certain number of usages in each meaning is characteristic of each style.

Key-words: thing, semantics, context, meaning, style.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Агамджанова, В. И. Контекстуальная избыточность лексического значения слова [Текст] / В. И. Агамджанова. – Рига: Зинатне, 1977. – 123 с.
2. Амосова, Н. Н. К вопросу о лексическом значении слова [Текст] // Вестник ЛГУ : Серия истории и литературы. – Вып. 1. – Л. : ЛГУ, 1957. - №2. – С. 11-25.
3. Беляевская, Е. Г. Семантика слова [Текст] / Е. Г. Беляевская. – М. : Высшая школа, 1987. – 128 с.
4. Горшкова, К. А. Имя существительное *thing* в современном английском языке [Текст] : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. А. Горшкова. – Одесса, 1973. – 32 с.
5. Литвин, Ф. А. Многозначность слова в языке и речи [Текст] / Ф. А. Литвин. – М. : Высшая школа, 1984. – 119 с.
6. Медникова, Э. М. Значение слова и методы его описания [Текст] / Э. М. Медникова. – М. : Высшая школа, 1974. – 114 с.

7. Davis, Anthony R. Lexical semantics and linking in the hierarchical lexicon [Текст] / A. R. Davis. – Stanford : Stanford Universities, 1996. – 211 p.
8. Goddard, C. Semantic Analysis : A practical introduction [Текст] / C. Goddard. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 269 p.
9. Ullmann, S. Semantics. An introduction to the science of meaning [Текст] / S. Ullmann. – Oxford, 1964. – 119 p.
10. Weinreich, U. On the semantic structure of language [Текст]. – Cambridge, 1963. – P. 35—68.
11. Maugham, W.S. Theatre [Текст] / W. S. Maugham. – London : Little, Brown and Company, 1997. – 290 p.
12. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language [Текст]. – Copyright : Lexicon Publications Inc., the USA, 1993. – 1149 p.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Текст]. – Oxford : Oxford University Press. — Fourth Edition, 1994. – 1780 p.